

COLOCACIONES CON EL VERBO *DARE* EN OVIDIO

MARÍA INÉS TRÓCCOLI DE LEÓN¹

RESUMEN: Este trabajo estudia el campo colocacional del verbo *dare* en las *Metamorfosis* de Ovidio. En latín, se emplean con frecuencia un tipo de construcciones en las que un verbo se presenta total o parcialmente desemanatizado y el sustantivo que lo selecciona se comporta como predicado de la construcción; es el caso de ejemplos como: *dare velas* (zarpar), *dare vulnera* (herir), *dare verba* (decir), etc. Estas construcciones, conocidas como ‘construcciones con verbo soporte’ (CVS), presentan variaciones distribucionales relacionadas con el autor y el género textual, y algunas CVS son exclusivas de un autor o un género concreto.

En este sentido, el estudio analiza, en la obra de Ovidio, las CVS formadas con el verbo *dare*, los diferentes sustantivos que lo seleccionan y los problemas que estas construcciones presentan en la traducción.

Palabras clave: Ovidio, colocaciones, construcciones con verbo soporte, traducción.

ABSTRACT: This work studies the collocational field of the verb *dare* in Ovid's *Metamorphoses*. In Latin, it is frequent the use of a type of construction, in which a verb appears totally or partially dessemanticized and the noun that selects it behaves like the predicate of the construction; it is the case of examples such as: *dare velas* (to set sail), *dare vulnera* (to hurt), *dare verba* (to say), etc. These constructions, known as support verb constructions (SVC), present distributional variations related to author and textual genre, and some SVC are exclusive to a specific author or genre.

¹ Administración Nacional de Educación Pública. Universidad de la República. Uruguay. E-mail: mariainestroccoli@gmail.com

Fecha de recepción: 13/05/2017; fecha de aceptación: 28/09/2017.

In sum, the study analyzes, in the works of Ovid, the SVC formed with the verb *dare*, the different nouns that select it and the problems that these constructions present in the translation.

Keywords: Ovidio, collocations, support verb constructions, translation.

INTRODUCCIÓN

En las lenguas existen construcciones que involucran un verbo y un sustantivo predicativo que funcionan semántica y sintácticamente como una unidad, y esta unidad no puede ser descripta como la suma de sus partes. Así, por ejemplo, un sustantivo como *paseo* en español, selecciona al verbo *dar* en *dar un paseo*, pero en italiano, selecciona al verbo *fare*: *fare una passeggiata*, al igual que en francés *faire*: *faire une promenade*; en ninguno de esos casos el verbo que acompaña al sustantivo está en su sentido pleno, lo que implica una contraparte sintáctica. En el ejemplo del español, el verbo *dar*, trivalente, implica un X que da Y a Z, esquema que no se presenta en *dar un paseo*, parafraseable a: X pasea.

Estas construcciones están presentes también en las lenguas clásicas, tanto en griego como en latín, y una de las líneas actuales en las investigaciones involucra su descripción. Dado que estas combinaciones de palabras presentan variaciones distribucionales relacionadas con el autor y el género textual, su estudio resulta particularmente provechoso tanto en relación con los trabajos de traducción de un autor determinado, como con los datos lingüísticos de la comparación genérica. Por otra parte, el estudio de la sintaxis de estas construcciones proporciona información sobre el comportamiento de piezas gramaticales y léxicas que determinan significados en los textos.

Este trabajo analiza estas asociaciones de verbo y sustantivo, específicamente las relacionadas con el verbo *dare* y los sustantivos más frecuentes que lo seleccionan, dentro de la obra *Metamorfosis* de Ovidio. El estudio se organiza en 4 apartados: en (1), situamos las construcciones que estudiamos (CVS) dentro del ámbito general de las colocaciones; en (2), presentamos las construcciones preferentes para el verbo *dare*, es decir aquellas construccio-

nes con mayor índice de aparición en la obra; en (3), se abordan algunos problemas que la traducción debe resolver en atención a las CVS; en (4), finalmente, presentamos una recapitulación y algunas conclusiones de carácter general.

COLOCACIONES Y CONSTRUCCIONES CON VERBO SOPORTE (CVS)

Dado que con el término *colocaciones* se conocen estructuras de naturaleza disímil, conviene puntualizar que nos ocuparemos de las construcciones verbonominales que involucran un sustantivo y el verbo *dare*. Estas estructuras presentan dos tipos de esquema, en el primero, el sustantivo es predicativo e identifica nociones más bien abstractas y el verbo se encuentra total o parcialmente desamentizado (*dare poenas*: sufrir el castigo, *dare finem*: terminar, etc.), estas construcciones se conocen con el nombre de *colocaciones funcionales*; el segundo esquema se forma a partir de un sustantivo más concreto, y tanto el verbo como el sustantivo mantienen sus significados rectos, esto implica un carácter de transparencia que se manifiesta en el sustantivo con respecto al verbo; de hecho, estos sustantivos seleccionan verbos léxicos a diferencia de lo que ocurre en las colocaciones funcionales (*dicere verba*: pronunciar palabras, *scribere litteras*: escribir letras, etc.) y se las conoce como *colocaciones léxicas*. El objeto de este trabajo es el análisis de las primeras, es decir, las colocaciones funcionales, conocidas como *construcciones con verbo soporte* (CVS), *verbo de apoyo* o *verbo liviano*.

Las CVS son asociaciones verbo-nominales, formadas a partir de un sustantivo (base o unidad léxica) y un verbo (colocado o colocativo). Las CVS son, entonces, colocaciones funcionales en las cuales el significado verbal se presenta deslexicalizado o menos pleno que en su sentido recto, en tanto el sustantivo refiere nociones abstractas: de tal manera, el verbo convierte en predicado al sustantivo con el que se construye. El grado de fijación de las construcciones hace que el verbo pierda, en parte o totalmente, su significado léxico originario (Baños, 2014: 4), es el caso de ejemplos como: *reinar el caos*, *hacer tiempo*, *dar fin*, *tomar una decisión*, etc.

Las CVS presentan, además, cierta restricción combinatoria acompañada de la especialización semántica de sus elementos integrantes (Corpas [1996] 2001: 92). Al respecto, la NGLE entiende que “son grupos verbales semilexicalizados de naturaleza perifrástica constituidos por un verbo y un sustantivo abstracto que lo complementa” (NGLE, 2009: 57) y que los verbos de estas construcciones “suelen aportar contenidos aspectuales al significado expresado por el sustantivo” (Ibíd).

Ahora bien, existe acuerdo en las investigaciones en el hecho de que el sustantivo selecciona al verbo de la construcción y que esta selección se relaciona con las propiedades semántico-sintácticas de ese sustantivo y el verbo. Así, el sustantivo se presenta como primer argumento: sujeto, segundo argumento: objeto, o tercer argumento: en ablativo o seguido de preposición y este estatus sintáctico que adquiere dentro de la CVS está en relación con la naturaleza sintáctica de las relaciones que la CVS establece en la sintaxis, expresado en términos de *marcos predicativos* y entendidos estos como estructuras de complementación verbal. En otras palabras, los sustantivos que seleccionan un determinado verbo en una CVS pueden ser descriptos en términos semántico-sintácticos y esta descripción, que involucra sus actantes semánticos y el estatus que adquiriera en la CVS (sujeto, objeto, complemento en ablativo) puede relacionarse con los diferentes marcos predicativos del verbo en cuestión.

CVS MÁS FRECUENTES EN *METAMORFOSIS* DE OVIDIO

El verbo *dare* es altamente colocativo en latín. De hecho, en la obra de Ovidio que estudiamos, hay 227 apariciones del verbo y en el 73% de los casos se presenta en una colocación, ya sea léxica o funcional. Cuando *dare* no está asociado con un sustantivo, se presenta en sentido recto, es decir significa ‘hacer pasar de unas manos a otras’, está en infinitivo, es auxiliar de otro verbo, como *possere*, o asume un valor de voz media como *ofrecerse*.

non dare suspectus est (no dar es sospechoso)
posse dare hoc iterum (poder darlo/concederlo de nuevo)
se dedit (será entregado/ofrecido)

El cuadro (1) muestra esta distribución:

Cuadro (1), distribución de *dare* como verbo pleno y en colocaciones.

	casos	porcentajes
sin colocación	61	27%
en colocación	166	73%
totales	227	100

Ahora bien, uno de los criterios para afirmar que se está frente a una colocación es la frecuencia de aparición. De los 166 sustantivos que se asocian con *dare* para construir una colocación, dejamos de lado los que construyen una colocación léxica y nos centramos en los que integran una CVS, es decir una colocación funcional.

Observando ahora las colocaciones funcionales, podemos identificar cuáles son los sustantivos que seleccionan frecuentemente al verbo *dare*. En el cuadro (2) Consideramos los sustantivos según frecuencia de aparición y los presentamos agrupados en órbitas semánticas.

Cuadro (2) sustantivos más frecuentes asociados con el verbo *dare*.

órbita semántica	sustantivos	casos	porcentajes
sentimiento o emoción	fidem/ira/lacrimam terga/oscula	16	30%
percepción ocular	lumina/umbras/lucem	14	26%
percepción auditiva	mugitus/gemitum sonitum/voces	9	18%
movimiento	vulnera/velas	9	17%
contacto	brachcia/amplexus	5	9%
totales		53	100%

Los datos del cuadro muestran la distribución de los sustantivos agrupados según campo semántico. Nos enfocaremos, por razones de espacio, en uno de esos campos semánticos, el de percepción auditiva para señalar algunas implicancias entre el plano sintáctico de estas construcciones y su traducción.

LAS CVS Y LA TRADUCCIÓN

El verbo *dare* es un verbo típico de tres posiciones, es decir, su esquema sintáctico puede formalizarse como:

Dare v [/+/-animado/] Actor [-animado/] Cosa [/+animado/] Destinatario
dar [algo] a [alguien]

En la selección que hacen los sustantivos de la órbita del sonido, el verbo pierde uno de sus complementos obligatorios:

Dare v [/+/-animado/] Actor [-animado/] Cosa
dar [algo]

Esto se manifiesta en la traducción al menos de dos formas:

(1) ...*icta dedit gemitum*... Ov.*met.*II,606.

(“...ella, herida, lanzó un gemido...”. (Golpeada, dio un gemido...))

(2) ...*murmura parva dedit*... Ov.*met.*II,788.

(“Unos murmullos pequeños dio...”

(“...dejó escapar un pequeño murmullo...”))

O bien se resuelve cambiando el verbo, o bien se conserva y resulta en un verbo de dos posiciones al que nocionalmente le falta un complemento.

RECAPITULACIÓN

Hemos visto que el campo colocacional del verbo *dare* en la obra citada de Ovidio entra en CVS con sustantivos pertenecientes a ciertos campos semánticos. Dentro de ellos, a manera de ejemplo, nos enfocamos en los sustantivos de percepción auditiva y observamos, que en este caso el verbo, que en su sentido recto exige tres posiciones de complementación, pasa a exigir dos. Asimismo, vimos cómo este hecho tiene consecuencias en la traducción.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ADESSE, *Base de datos de verbos, alternancias de diátesis y esquemas sintácticos semánticos del español*, <http://adesse.uvigo.es>

BAÑOS BAÑOS, JOSÉ MIGUEL (2005): «Prototipicidad, agente y pasiva: el marco predicativo de *premo* en latín», en Conde Parrado, P.P. – Velázquez, I. (eds.), *La Filología Latina. Mil años más*. Actas del IV Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua – Sociedad de Estudios Latinos: Madrid, pp.407-421.

(2007): «Estructuras predicativas de los verbos de sentimiento en latín: la complementación nominal de *gaudeo* y *laetor*», en *Praedicativa II*, pp.11-38.

(2014a): «Construcciones con verbo soporte, extensiones y elecciones preferentes: *belum parare, suscipere, trahere, conficere*», in *Sociedad de Estudios Latinos*, Nº 1, 2014, págs. 5-11.

(2014b): «Algunas consideraciones sobre los verbos soporte en latín», [construcciones//www.academia.edu/6913706/Algunas_consideraciones_sobre_las_construcciones_con_verbo_soporte_en_lat%C3%ADn_sintaxis_y_sem%C3%A1ntica](http://www.academia.edu/6913706/Algunas_consideraciones_sobre_las_construcciones_con_verbo_soporte_en_lat%C3%ADn_sintaxis_y_sem%C3%A1ntica) (Fecha de captura: 1/12/14).

(2014c): «*Consilium* (*habere, capere, dare*): un sustantivo hecho predicado», en Baños Baños, J.M. et al.

- (eds.), *Philologia, Universitas, Vita, Escolar y Mayo*: Madrid, pp.103-114.
- (2015a): «*Bellum gerere* y *proelium facere*: sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego)», en M.T. Muñoz- L. Carrasco (eds.), *Miscellanea Latina*, Sociedad de Estudios Latinos, Madrid, pp. 227-234.
- (2015b): «Dos tipos de intransitividad en latín: sintaxis y semántica», en J. de la Villa et al. (eds.), *Ianua Classicorum. Temas y formas del Mundo Clásico*, I, pp.: 637-668.
- BOSQUE, IGNACIO (2001): «Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites», *Lingüística Española Actual*, 23(1), pp.: 9-40.
- (2003): «La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica». *Lingüística teòrica: anàlisi i perspectives*, 1, pp. 13-58.
- (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, SM: Madrid.
- BUSTOS PLAZA, A. (2004): «La naturaleza del verbo de las colocaciones verbonominales con 'dar'», *Studia Romanica Posnaniensia*, 31, UAM, pp.:175-181.
- COMER, MARIE (2013): «Estudio sintáctico-semántico de los verbos de colocación en español y portugués: *poner*, *meter* y *pôr*, *meter* en contraste (Tesis de Master). Universidad de Gent: Gent.
- CORPAS PASTOR, GLORIA (1996a): "En torno al concepto de colocación". <http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/11643.pdf> (Fecha de captura 22/12/14).
- (1996b), *Manual de fraseología española*, Gredos: Madrid.
- COWIE, ANTHONY P. (1981): «The treatment of collocations and idioms in learner's dictionaries», *Applied Linguistics*, 2, pp. 223-235.
- DIK, SIMON (1997): *The Theory of Functional Grammar*: Mouton de Gruyter, Berlín-Nueva York.
- DIOGENES, *Base de datos de obras en latín*.
- FIRTH, JOHN RUPERT (1957): *Papers in linguistics 1934 – 1951*, OUP: Londres.

- FLOBERT, PAUL (1996): «Verbes supports en Latin», en A. Bammesberger - Fr. Heberlein (eds.), *Akten des VIII internationalen Kolloquiums zur Lateneischen Linguistik*, Carl Winter, pp. 193-199.
- GLASER, B. Y A. STRAUSS (1967): *The Discovery of grounded theory strategies for qualitative research*, Publishing Company: New York.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D., BAÑOS BAÑOS, J. M. (2008): “Alegrarse en griego y en latín: estudio sintáctico comparado de χαίρω y gaudeo”, *Donum amicitiae. Homenaje al Profesor D. Vicente Picón*, Madrid: Ediciones Universidad Autónoma de Madrid, pp. 53-78.
- (2016): «Las colocaciones verbo-nominales en el Nuevo Testamento: Análisis comparativo del griego y la traducción latina de la Vulgata», *Journée d'étude Les constructions à verbe support en latin*, Université Toulouse - Jean Jaurès.
- JIMÉNEZ MARTÍNEZ, MARÍA ISABEL (2016): «Colocaciones y verbo soporte en latín: semántica y sintaxis del verbo pono» (Tesis de Doctorado), Universidad Complutense de Madrid: Madrid.
- HALLIDAY, MICHAEL (1982): *El lenguaje como semiótica social*: Fondo de Cultura Económica: México.
- KOIKE, KAZUMI (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico semántico*. Universidad de Alcalá/ Takushoku University: Madrid.
- LÓPEZ MARTÍN, IVÁN (2016): *Las colocaciones verbo-nominales en latín y en griego: estudio comparado de César (Gall. 1 y civ. 1) y Jenofonte* (Tesis de Master).2016.
- MEL ČUK, IGOR (1995): «Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics», en M. Everaert et al. (eds.), *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*, Hillsdale/Hove: Lawrence Erlbaum Associates, pp.:167-232.
- (1996): «Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in a Lexicon», en Leo Wanner (ed.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, John Benjamins: Amsterdam – Philadelphia, pp.: 37-102.
- MENDÓZAR CRUZ, JUAN (2014): «Causatividad y construcciones con verbo soporte en latín: el ejemplo de *poena afficere*», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 35, 1, 7-28. Mignot.

- OCHOA, LIGIA (2011): «La gramática funcional de Dik», *Folios*, segunda época, nro. 34, pp. 103-112.
- PINKSTER, HARM (1995): *Sintaxis y semántica del latín*, Ed. Clásicas: Madrid.
- RAE/ASALE (2009): *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa.
- SEGURA MUNGUÍA, SANTIAGO (2006): *Diccionario por raíces del Latín y de las voces derivadas*, Bilbao: Universidad de Deusto.
- SINCLAIR, JOHN (1991): *Corpus, concordance, collocation*, Oxford University Press.
- TARRIÑO, EUSEBIA (2011): «Esquemas de complementación del verbo fugio en latín», *Lingüística XL. El lingüista del siglo XXI*, pp.253-259.
- TORREGO, M.E, J. M. BAÑOS, C. CABRILLANA, J. MÉNDEZ DOSUNA (eds.) (2007): *Praedicativa II: Esquemas de complementación en griego y latín*.
- TRÓCCOLI, M. (2014): «Construcciones preferentes del sustantivo ‘finem’ en latín: ‘finem facere’, ‘finem habere’ y ‘finem dare’» en *ARQUIAS*, nro. II, ANEP, CFE (en prensa).
- (2016): «Estudio diacrónico de la construcción dar fin desde el siglo XII al siglo XV» en *ARQUIAS*, nro. II, ANEP, CFE (en prensa).
- VILLA DE LA, JESÚS (2003): “Límites y alternancias en los marcos predicativos”, en Baños Baños et alii (eds.) *Praedicativa. Estudios sobre complementación verbal en griego y latín: Anejos Verba*, Santiago de Compostela, pp.19-49.